

AMABWIRIZA YA MINISITIRI W'UBUREZI
N°002/2010 YO KUWA 09/12/2010 AGENGA
KWIGISHA ABANTU BAKURU GUSOMA,
KWANDIKA NO KUBARA MU RWANDA

MINISTERIAL INSTRUCTIONS N°002/2010
OF 09/12/2010 REGULATING ADULT
LITERACY EDUCATION IN RWANDA

INSTRUCTIONS MINISTERIELLES
N°002/2010 DU 09/12/2010 REGISSANT
L'ALPHABETISATION DES ADULTES
AU RWANDA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: Ikingamijwe n'aya mabwiriza

Article One : Purpose of these instructions

Article premier: Objet des présentes
instructions

Ingingo ya 2 : Abarebwa n'aya mabwiriza

Article 2: Scope

Article 2: Champ d'application

UMUTWE WA II : IMITUNGANYIRIZE YO
KWIGISHA ABANTU BAKURU GUSOMA,
KWANDIKA NO KUBARA

CHAPTER II : ORGANISATION ADULT
LITERACY EDUCATION PROGRAMMES

CHAPITRE II : ORGANISATION DE
L'ALPHABETISATION DES ADULTES

Icyiciro cya mbere: Inshingano z'inzezo
zishinzwe ibyerekeye gusoma, kwandika no
kubara

Section One: Responsibilities of Institutions in
charge of literacy education programmes

Section première: Attributions des organes
chargés de l'alphabétisation

Ingingo ya 3: Inshingano za Minisiteri ifite
uburezi mu nshingano zayo

Article 3: Responsibilities of the Ministry in
charge of education

Article 3: Attributions du Ministère ayant
l'éducation dans ses attributions

Ingingo ya 4: Inshingano z'urwego rufite
ubugenzuzi bw'uburezi mu nshingano zarwo

Article 4: Responsibilities of organ in charge of
inspection of education

Article 4: Attributions de l'organe ayant
l'inspection de l'éducation dans ses
attributions

Ingingo ya 5: Inshingano z'Intara n'Umujyi wa
Kigali

Article 5: Responsibilities of Province and
Kigali City

Article 5: Attributions de la Province et de
la Ville de Kigali

Ingingo ya 6: Inshingano z'Akarere

Article 6: Responsibilities of a District

Article 6: Attributions du District

| | | |
|--|---|---|
| <u>Ingingo ya 7: Inshingano z'Umurenge</u> | <u>Article 7: Responsibilities of the Sector</u> | <u>Article 7: Attributions du Secteur</u> |
| <u>Ingingo ya 8: Inshingano z'Akagari</u> | <u>Article 8: Responsibilities of the Cell</u> | <u>Article 8: Attributions de la Cellule</u> |
| <u>Icyiciro cya 2: Abigishwa n'abigisha gusoma, kwandika no kubara</u> | <u>Section 2: Literacy education learners and teachers</u> | <u>Section 2: Apprenants et instructeurs d'alphabétisation</u> |
| <u>Ingingo ya 9: Abemerewe kwiga gusoma, kwandika no kubara</u> | <u>Article 9: Recipients of literacy education programmes</u> | <u>Article 9: Personnes admises au programme d'alphabétisation</u> |
| <u>Ingingo ya 10: Ibisabwa kugira ngo umuntu yemererwe kwigisha gusoma, kwandika no kubara</u> | <u>Article 10: Qualification requirements to a literacy education Teacher</u> | <u>Article 10: Conditions exigées pour être instructeur d'alphabétisation</u> |
| <u>Icyiciro cya 3 : Gahunda y'amasomo</u> | <u>Section 3: Literacy education programme</u> | <u>Section 3: Programme de formation</u> |
| <u>Ingingo ya 11: Igihe amasomo agomba kumara</u> | <u>Article 11: Duration of literacy education training</u> | <u>Article 11: Durée de formation</u> |
| <u>Ingingo ya 12: Umubare w'iminsi y'amasomo</u> | <u>Article 12: Number of training days</u> | <u>Article 12: Les jours de formation</u> |
| <u>Ingingo ya 13: Umubare w'amasaha y'amasomo</u> | <u>Article 13: Number of hours</u> | <u>Article 13: Heures de formation</u> |
| <u>Ingingo ya 14: Ishyirwaho ry'iminsi n'amasaha by'amasomo</u> | <u>Article 14: Learning and teaching schedule</u> | <u>Article 14: Etablissement de l'horaire de formation</u> |
| <u>Icyiciro cya 4: Isuzumabumenyi n'inyemezabumenyi</u> | <u>Section 4: Evaluation and certification</u> | <u>Section 4: Evaluation et certification</u> |
| <u>Ingingo ya 15: Urwego rutegura isuzumabumenyi</u> | <u>Article 15: Evaluating body</u> | <u>Article 15: Organe chargé de la préparation de l'évaluation</u> |
| <u>Ingingo ya 16: Inshingano za Komite ishinzwe gutegura isuzumabumenyi</u> | <u>Article 16: Responsibilities of the Evaluation Committee</u> | <u>Article 16: Attributions du Comité d'Evaluation</u> |
| <u>Ingingo ya 17: Uko isuzumabumenyi rikorwa</u> | <u>Article 17: Evaluation procedure</u> | <u>Article 17: Modalités d'évaluation</u> |

| | | |
|---|--|--|
| <u>Ingingo ya 18: Inyemezabumenyi</u> | <u>Article 18: Certification</u> | <u>Article 18: Certificat</u> |
| <u>Icyiciro cya 5: Gushimangira ibyagezweho mu kwigisha gusoma, kwandika no kubara</u> | <u>Section 5: Sustaining the achievements in literacy education programmes</u> | <u>Section 5: Renforcement des acquis de l’alphabétisation</u> |
| <u>Ingingo ya 19: Intego yo gushimangira ibyagezweho mu kwigisha gusoma, kwandika no kubara</u> | <u>Article 19: Objectives of post adult literacy programmes</u> | <u>Article 19: Objectifs du renforcement des acquis d’alphabétisation</u> |
| <u>Ingingo ya 20: Ibikorwa byo gushimangira inyigisho zo gusoma, kwandika no kubara</u> | <u>Article 20: Activities of post adult Literacy programme</u> | <u>Article 20: Activités de renforcement des acquis de l’alphabétisation</u> |
| <u>UMUTWE WA II: KWIGISHA ABANTU BAKURU GUSOMA, KWANDIKA NO KUBARA GUSHYIRWAHO NA LETA</u> | <u>CHAPTER II: PUBLIC ADULT LITERACY EDUCATION PROGRAMMES</u> | <u>CHAPITRE II: ALPHABETISATION PUBLIQUE D’ADULTES</u> |
| <u>Icyiciro cya mbere: Kwigisha gusoma kwandika no kubara bishyirwaho n’Akarere</u> | <u>Section One: Literacy education programmes established by the District</u> | <u>Section première: Alphabétisation instaurée par le District</u> |
| <u>Ingingo ya 21: Ingingo y’imari igenewe kwigisha gusoma, kwandika no kubara</u> | <u>Article 21: Budget allocated to literacy education</u> | <u>Article 21: Budget alloué à l’alphabétisation</u> |
| <u>Ingingo ya 22: Uruhare rw’Akarere</u> | <u>Article 22: Participation by the District</u> | <u>Article 22: Contribution du District</u> |
| <u>Ingingo ya 23: Uruhare rw’Umurenge</u> | <u>Article 23: Participation by the Sector</u> | <u>Article 23: Contribution du Secteur</u> |
| <u>Icyiciro cya 2: Gahunda zihariye zo kwigisha gusoma, kwandika no kubara</u> | <u>Section 2: Independent literacy education programmes</u> | <u>Section 2: Centres spéciaux d’alphabétisation</u> |
| <u>Ingingo ya 24: Gahunda zihariye zo kwigisha gusoma, kwandika no kubara</u> | <u>Article 24: Independent literacy education programmes</u> | <u>Article 24: Centres spéciaux d’alphabétisation</u> |
| <u>Ingingo ya 25 : Iteganyanyigisho rya gahunda zihuriye zo kwigisha gusoma, kwandika no kubara</u> | <u>Article 25 : Curricula of independent literacy education programmes</u> | <u>Article 25 : Programmes des centres spéciaux d’alphabétisation</u> |

UMUTWE WA III: KWIGISHA GUSOMA, KWANDIKA NO KUBARA GUSHYIRWAHO N'ABIKORERA

Ingingo ya 26: Gusaba uburenganzira bwo kwigisha gusoma, kwandika no kubara

Ingingo ya 27: Uburenganzira bw'agateganyo bwo kwigisha gusoma, kwandika no kubara

Ingingo ya 28: Uburenganzira bw'uwemerewe kwigisha gusoma, kwandika no kubara

Ingingo ya 29: Inshingano z'uwemerewe kwigisha gusoma, kwandika no kubara

Ingingo ya 30: Impamvu zo kwamburwa uburenganzira bwo kwigisha gusoma, kwandika no kubara

Ingingo ya 31: icyemezo kivanaho uburenganzira bwo kwigisha gusoma, kwandika no kubara

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 32: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Ingingo ya 33: Igihe amabwiriza atangirira gukurikizwa

CHAPTER III: PRIVATE LITERACY EDUCATION

Article 26: Request for provision of literacy education

Article 27: Provisional literacy education operating licence

Article 28: Rights of the authorised literacy education provider

Article 29: Obligations of an authorised literacy education provider

Article 30: Reasons for withdrawal of literacy education operating licence

Article 31: Decision to withdraw the authorisation of a literacy education operating licence

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

Article 32: Repealing provision

Article 33: Commencement

CHAPITRE III: ALPHABÉTISATION PRIVÉE

Article 26: Demande d'autorisation de faire l'alphabétisation

Article 27: Autorisation provisoire de faire l'alphabétisation

Article 28: Droits de la personne autorisée à faire l'alphabétisation

Article 29: Obligations de la personne autorisée à faire l'alphabétisation

Article 30: Motifs de retrait de l'autorisation d'alphabétisation

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Article 32: Disposition abrogatoire

Article 33: Entrée en vigueur

AMABWIRIZA YA MINISITIRI W'UBUREZI N°002/2010 YO KUWA 09/12/2010 AGENGA KWIGISHA ABANTU BAKURU GUSOMA, KWANDIKA NO KUBARA MU RWANDA

Minisitiri w'Uburezi;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubilika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 40 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 20/2003 ryo kuwa 03/08/2003 rigena imiterere y'uburezi, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 2, iya 3, iya 13, iya 14 n'iya 21;

Amaze kubona ko uburezi buhabwa abantu bakuru mu rwego rwo kubigisha gusoma, kwandika no kubara budafite amabwiriza abugenga n'indangaciro ngenderwaho;

Mu rwego rwo kurinda ireme ry'uburezi no kunoza imikorere mu byerekeye kwigisha abantu bakuru gusoma, kwandika no kubara;

MINISTERIAL INSTRUCTIONS N°002/2010 OF 09/12/2010 REGULATING ADULT LITERACY EDUCATION IN RWANDA

The Minister of Education;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 40 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 20/2003 of 03/08/2003 organising education, especially in Articles 2, 3, 13, 14 and 21;

After realising that there are no instructions and quality standards organising adult literacy education;

In order to maintain the principle of quality education and to standardize adult literacy education;

INSTRUCTIONS MINISTERIELLES N°002/2010 DU 09/12/2010 REGISSANT L'ALPHABETISATION DES ADULTES AU RWANDA

Le Ministre de l'Education;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 40 et 201;

Vu la Loi Organique n° 20/2003 du 3/08/2003 portant organisation de l'éducation, spécialement en ses articles 2, 3, 13, 14 et 21;

Vu l'inexistence d'instructions et de normes standards de qualité régissant l'alphabétisation des adultes;

Dans le cadre de sauvegarder la qualité de l'éducation et d'assurer une meilleure organisation de l'alphabétisation des adultes;

ASHYIZEHO AMABWIRIZA AKURIKIRA:

HEREBY GIVES THE FOLLOWING INSTRUCTIONS:

DONNE LES SUIVANTES:

INSTRUCTIONS

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Ikigamijwe n'aya mabwiriza

Aya mabwiriza ashiraho uburyo bunoze bwo kwigisha abantu bakuze gusoma, kwandika no kubara.

Article One : Purpose of these instructions

These instructions establish standards regulating adult literacy education.

Article premier: Objet des présentes instructions

Les présentes instructions déterminent les normes standards de qualité de l'alphabetisation des adultes.

Ingingo ya 2 : Abarebwa n'aya mabwiriza

Aya mabwiriza areba inzego za Leta zifite mu nshingano zazo ibyerekeye kwigisha abantu bakuze gusoma, kwandika no kubara hamwe n'imiryango n'umuntu wese ukora cyangwa ushaka gukora ibikorwa by'uburezi byo kwigisha abantu bakuze gusoma, kwandika no kubara, uretse amashuri abanza asanzwe, avisumbuye, ay'imyuga cyangwa amakuru.

Article 2: Scope

These instructions concern all public institutions in charge of adult literacy education and private organisations or individual intending to undertake and promote adult literacy education, except ordinary primary, secondary, technical and professional schools and higher institutions of learning.

Article 2: Champ d'application

Les présentes instructions concernent les organes de l'Etat ayant l'alphabetisation des adultes dans leurs attributions ainsi que toute personne physique ou morale exerçant ou voulant exercer des activités relatives à l'alphabetisation des adultes, à l'exception des écoles primaires, secondaires, techniques et professionnelles et supérieures.

UMUTWE WA II : IMITUNGANYIRIZE YO KWIGISHA ABANTU BAKURU GUSOMA, KWANDIKA NO KUBARA

CHAPTER II : ORGANISATION ADULT LITERACY EDUCATION PROGRAMMES

CHAPITRE II : ORGANISATION DE L'ALPHABETISATION DES ADULTES

Icyiciro cya mbere: Inshingano z'inzego zishinzwe ibyerekeye gusoma, kwandika no kubara

Section One: Responsibilities of Institutions in charge of literacy education programmes

Section première: Attributions des organes chargés de l'alphabetisation

Ingingo ya 3: Inshingano za Minisiteri ifite uburezi mu nshingano zayo

Mu byerekeye ibikorwa byo kwigisha abantu bakuru gusoma, kwandika no kubara, inshingano za

Article 3: Responsibilities of the Ministry in charge of education

With regard to adult literacy education, the Ministry in charge of education has the following

Article 3: Attributions du Ministère ayant l'éducation dans ses attributions

En ce qui concerne les activités d'alphabetisation des adultes, le Ministère

Official Gazette n° special of 24/12/2010

Minisiteri ifite uburezi mu nshingano zayo ni izi zikurikira:

- 1° gutegura politiki, amategeko, amabwiriza n'integanyanyigisho byerekeye kwigisha gusoma, kwandika no kubara;
- 2° gukurikirana uko politiki, amategeko, amabwiriza n'integanyanyigisho byerekeye kwigisha gusoma, kwandika no kubara byubahirizwa;
- 3° gutanga uruhusa rwa burundu rwo kwigisha gusoma, kwandika no kubara;
- 4° gushyiraho ibigo ntangarugero byo kwigisha gusoma, kwandika no kubara;
- 5° kwemeza inyemezabumenyi ihabwa uwarangije kwiga gusoma, kwandika no kubara;
- 6° gufata ibyemezo igihe cyose bibaye ngombwa mu rwego rwo gukumira cyangwa gukemura ibibazo mu byerekeye kwigisha gusoma, kwandika no kubara.

Ingingo ya 4: Inshingano z'urwego rufite ubugenzuzi bw'uburezi mu nshingano zarwo

- Urwego rufite ubugenzuzi bw'uburezi mu nshingano zarwo rufite inshingano zikurikira:
- 1° gushyiraho ibipimo ngenderwaho mu

responsibilities :

- 1° to design policy, put in place laws, issue instructions and develop curricula relating to literacy education;
- 2° to monitor the implementation of literacy education policies, laws, instructions and curricula;
- 3° to provide definitive license to literacy education providers;
- 4° to approve literacy education centres of excellence;
- 5° approving literacy education certification;
- 6° to take appropriate decisions and measures in regard to prevention or resolution of literacy education related issues.

Article 4: Responsibilities of organ in charge of inspectorate of education

- Organ in charge of inspectorate of education shall have the following responsibilities:
- 1° to set up standards for literacy education

ayant l'éducation dans ses attributions est chargé:

- 1° de formuler la politique, les lois, les instructions et le programme d'alphabétisation;
- 2° du suivi de la mise en œuvre de la politique, des lois, des instructions et du programme d'alphabétisation;
- 3° de donner l'autorisation définitive de faire l'alphabétisation;
- 4° d'établir des centres d'alphabétisation modèles;
- 5° d'approuver le modèle de certificat des lauréats d'alphabétisation;
- 6° de prendre des décisions nécessaires dans le cadre de prévenir ou de résoudre tout problème en rapport avec l'alphabétisation.

Article 4: Attributions de l'organe ayant l'inspection de l'éducation dans ses attributions

- Les attributions de l'organe ayant l'inspection de l'éducation dans ses attributions sont les suivantes:
- 1° établir des normes standards de qualité

Official Gazette n° special of 24/12/2010

- byerekeye kwigisha gusoma, kwandika no kubara no kugenzura ko bikurikizwa hagamijwe kuzamura ireme ry'uburezi;
- 2° gushyiraho amabwiriza agena uburyo bwo kugenzura imigendekere y'ibikorwa byo kwigisha gusoma, kwandika no kubara;
- 3° kugenzura uko politiki, amategeko, amabwiriza n'integanyanyigisho byerekeye kwigisha gusoma, kwandika no kubara byubahirizwa;
- 4° kugira inama inzego z'Uturere n'Imirenge zishinzwe ubugenzuzi bw'ibyerekeye kwigisha gusoma, kwandika no kubara ;
- 5° gufata ibyemezo by'agateganyo byihutirwa hagamijwe gukemura ibibazo mu gihe hategerejwe ko inzego zibifitiye ububasha zifata ibyemezo bya burundu;
- 6° gukorera Minisiteri ifite uburezi mu nshingano zayo raporo mu mpera y'umwaka wa mbere ku wahawe n'Akarere uburenganzira bw'agateganyo bwo kwigisha gusoma, kwandika no kubara hagaragazwa niba akwiriye guhabwa uburenganzira bwo gukora ku buryo burambye cyangwa akwiriye guhagarika ibyo akora;
- 7° gukora raporo ya buri mwaka yerekana uko ibikorwa byo kwigisha gusoma, kwandika no kubara bihagaze mu gihugu.
- and to ensure their implementation with a view of promoting quality education;
- 2° to set up rules governing procedures for inspection of progress of literacy education programmes;
- 3° to monitor the implementation of education policy, laws, instructions and curricula of literacy education;
- 4° to advise the District and Sector organs in charge of literacy education inspection;
- 5° to take immediate temporary measures on identified urgent problems while awaiting relevant authorities to take final decisions;
- 6° to submit to the Ministry in charge of Education a report at the end of the first year of practice of a Literacy education provisional Licensee, in case the license was issued by a District, recommending whether she/he/it should be issued with a definitive license to operate or cease to operate;
- 7° to prepare an annual report showing the general situation of literacy education programmes in the country.
- en matière d'alphabétisation et faire le suivi de leur mise en œuvre dans le cadre de l'amélioration de la qualité de l'Education;
- 2° établir des instructions relatives à l'inspection des activités d'alphabétisation;
- 3° inspecter la mise en œuvre de la politique, des lois, des instructions et des programmes d'alphabétisation;
- 4° donner des conseils aux organes de District et Secteur chargés de l'alphabétisation;
- 5° prendre des décisions provisoires dans le but de résoudre des problèmes urgents en attendant que les instances habilitées prennent des décisions définitives;
- 6° faire, à la fin de la première année d'exécution, le rapport au Ministère ayant l'éducation dans ses attributions relatif à la personne ayant reçu l'autorisation provisoire de faire l'alphabétisation tout en précisant s'il faut lui octroyer l'autorisation définitive ou s'il doit arrêter l'alphabétisation ;
- 7° faire le rapport annuel relatif à la situation d'alphabétisation au niveau national.

Ingingo ya 5: Inshingano z'Intara n'Umujyi wa Kigali

Intara n'Umujyi wa Kigali bifite inshingano zikurikira:

- 1° gukurikirana uko Uturere ducungira ibikorwa byerekeye kwigisha gusoma, kwandika no kubara;
- 2° kugira inama Uturere hagamijwe iterambere ry'ibikorwa byo kwigisha gusoma, kwandika no kubara.

Ingingo ya 6: Inshingano z'Akarere

Akarere gafite inshingano zikurikira:

- 1° gusuzuma idosiye z'abasaba gukora ibikorwa byo kwigisha gusoma, kwandika no kubara;
- 2° gutanga uruhusa rw'agateganyo rwo kwigisha gusoma, kwandika no kubara ku bujuje ibyangombwa bisabwa;
- 3° kumenyesha mu nyandiko abatashoboye guhabwa uburenganzira bwo kwigisha gusoma, kwandika no kubara no kubamenyesha ibyo basabwa kuzuza kugira ngo bemererwe;
- 4° gushyiraho Komite ishinzwe ibyerekeye

Article 5: Responsibilities of Province and Kigali City

The Province and Kigali City shall have the following responsibilities:

- 1° to monitor how Districts manage literacy Education related programmes ;
- 2° to advise Districts with a view to promote literacy education programmes.

Article 6: Responsibilities of a District

The District shall have the following responsibilities:

- 1° to examine applications for providing literacy education programmes;
- 2° to issue provisional Literacy Education Operating Licence to applicants who meet the necessary requirements;
- 3° to inform, through writing, the unsuccessful applicants who do not meet the necessary requirements and to advise them on the additional requirements in order to be authorised;
- 4° to establish a committee charged with the

Article 5: Attributions de la Province et de la Ville de Kigali

La Province et la Ville de Kigali ont les attributions suivantes:

- 1° faire le suivi de la gestion des activités d'alphabétisation au niveau des Districts;
- 2° donner des conseils aux Districts dans le but de promouvoir les activités d'alphabétisation.

Article 6: Attributions du District

Les attributions du District sont les suivantes:

- 1° examiner les dossiers des demandes de faire l'alphabétisation;
- 2° donner l'autorisation provisoire de faire l'alphabétisation aux personnes remplissant les conditions exigées;
- 3° informer par écrit ceux qui n'ont pas pu obtenir l'autorisation de faire l'alphabétisation et leur communiquer les conditions à remplir pour recevoir l'autorisation;
- 4° nommer les membres du Comité

isuzumabumenyi ry'abize gusoma, kwandika no kubara;

evaluation of literacy education programme beneficiaries;

chargé de l'évaluation des bénéficiaires du programme d'alphabetisation;

5° gukurikirana ibikorwa byose byerekeye kwigisha gusoma, kwandika no kubara bikorerwa mu Karere;

5° to monitor all literacy education related programmes carried out in the District;

5° assurer le suivi de toutes les activités d'alphabetisation au niveau du District;

6° guhugura abigisha gusoma, kwandika no kubara bari mu Karere.

6° to train literacy education teachers in the District.

6° formation des instructeurs d'alphabetisation au niveau du district.

Ingingo ya 7: Inshingano z'Umurenge

Article 7: Responsibilities of the Sector

Article 7: Attributions du Secteur

Umurenge ufite inshingano yo kugenzura ibikorwa byose byerekeye kwigisha gusoma, kwandika no kubara bikorerwa mu Murenge.

The Sector shall have the responsibility of monitoring all programmes of literacy education carried out in the Sector.

Le Secteur a la responsabilité de superviser toutes les activités d'alphabetisation au niveau du secteur.

Ingingo ya 8: Inshingano z'Akagari

Article 8: Responsibilities of the Cell

Article 8: Attributions de la Cellule

Akagari gafite inshingano zikurikira:

La Cellule a les attributions suivantes:

1° gukangurira abantu bakuze bari mu Kagari batazi gusoma, kwandika no kubara kwitabira kubyiga;

1° to sensitize the adults in the District who are in need of literacy education to enrol for it;

1° mobiliser les adultes illettrés dans la Cellule à s'atteler aux activités d'alphabetisation;

2° gukora urutonde rw'abantu bakuze n'urubuyiruko bari mu Kagari batazi gusoma, kwandika no kubara rugashyikirizwa Umurenge;

2° to make a list of adults and youths in the Cell who do not know how to read and write and to submit it to Sector;

2° dresser la liste des adultes illettrés dans la Cellule et la soumettre au Secteur;

3° kugenzura ibikorwa byose byerekeye kwigisha gusoma, kwandika no kubara bikorerwa mu Kagari;

3° to monitor all programmes of literacy education carried out in the Cell;

3° assurer le suivi de toutes les activités d'alphabetisation au niveau de la cellule;

4° gukora raporo ishyikirizwa Umurenge igaragaza imigendekere y'ibikorwa byo

4° to prepare a progressive report on literacy education activities and to submit it to the

4° faire le rapport des activités d'alphabetisation au niveau de la

kwigisha gusoma, kwandika no kubara bibera mu Kagari.

Sector.

cellule et la soumettre au Secteur.

Icyiro cya 2: Abigisha n'abigisha gusoma, kwandika no kubara

Section 2: Literacy education learners and teachers

Section 2: Apprenants et instructeurs d'alphabétisation

Ingingo ya 9: Abemerewe kwiga gusoma, kwandika no kubara

Article 9: Recipients of literacy education programmes

Article 9: Personnes admises au programme d'alphabétisation

Uwemerewe kwiga gusoma, kwandika no kubara ni umuntu utigeze yiga cyangwa wacikije amashuri abanza ataramenya gusoma, kwandika no kubara ufite imyaka cumi n'itanu (15) gusubiza hejuru .

A recipient of literacy education programmes is a person of fifteen (15) years and above who have limited or no knowledge on how to read, write and compute.

La personne admissible au programme d'alphabétisation est celle âgée de quinze (15) ans ou plus n'ayant pas fréquenté l'école ou ayant abandonné l'école primaire sans savoir lire, écrire et compter.

Ingingo ya 10: Ibisabwa kugira ngo umuntu yemererwe kwigisha gusoma, kwandika no kubara

Article 10: Qualification requirements to a literacy education Teacher

Article 10: Conditions exigées pour être instructeur d'alphabétisation

Kugira ngo umuntu yemererwe kwigisha gusoma, kwandika no kubara agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

In order for a person to be authorised as a literacy Education programme teacher, he/she shall fulfil the following requirements:

Pour être admis comme instructeur d'alphabétisation, il faut remplir les conditions suivantes:

1° kuba yararangije nibura uburezi bw'ibanze bw'imyaka icyenda;

1° to have at least completed the Nine Year Basic Education;

1° avoir terminé au moins neuf ans d'éducation de base;

2° kuba yerekana ko yahuguriwe kwigisha abantu bakuru gusoma, kwandika no kubara;

2° to demonstrate that he/she was been trained to deliver adult literacy education;

2° démontrer qu'il a été formé pour être instructeur d'alphabétisation;

3° kuba ari inyangamugayo.

3° to be a person of integrity.

3° être intègre.

Iciviro cya 3 : Gahunda y’amasomo

Section 3: Literacy education programme

Section 3: Programme de formation

Ingingo ya 11: Igihe amasomo agomba kumara

Article 11: Duration of literacy education training

Article 11: Durée de formation

Kugira ngo abiga gusoma, kwandika no kubara babe babigezeho, amasomo yo kwiga gusoma, kwandika no kubara amara igihe kiri hagati y’amezi atandatu (6) n’amezi umunani (8) igihe ababyigira bafite iyindi mirimo bakora.

For achievement of the objective of the literacy education, literacy education programme shall last for a period of between six (6) and eight (8) months, in case the learners are involved in other activities.

Pour atteindre ses objectifs, la formation d’alphabétisation se fait pendant une période d’entre six (6) et huit (8) mois, si ceux ou celles qui la suivent le font à mi-temps.

Ingingo ya 12: Umubare w’iminsi y’amasomo

Article 12: Number of training days

Article 12: Les jours de formation

Iminsi yo kwiga gusoma, kwandika no kubara igomba kuba nibura ibiri (2) mu cyumweru.

The number of training days shall be at least two (2) per week.

Les jours d’apprentissage doivent être au minimum deux (2) par semaine.

Ingingo ya 13: Umubare w’amasaha y’amasomo

Article 13: Number of hours

Article 13: Heures de formation

Amasaha yo kwigisha gusoma, kwandika no kubara agomba kuba nibura atandatu (6) mu cyumweru.

The number of teaching hours shall be at least six (6) per week.

Les heures de formation doivent être au moins six (6) par semaine.

Ingingo ya 14: Ishyirwaho ry’iminsi n’amasaha by’amasomo

Article 14: Learning and teaching schedule

Article 14: Etablissement de l’horaire de formation

Iminsi y’icyumweru n’amasaha byo kwigisha gusoma, kwandika no kubara byumvikanwaho hagati y’abiga n’abigisha bubahiriza ibiteganywa mu ngingo ya 12 n’iya 13 z’aya mabwiriza bikamenyeshwa ubuyobozi bw’Akagari, Umurenge n’Akarere.

The training days and hours shall be determined by literacy education teachers and learners with respect to the provisions of Articles 12 and 13 of the present instructions and shall be communicated to Cell, Sector and District authorities.

Les jours et les heures de formation en alphabétisation sont déterminés par les apprenants et les instructeurs en conformité avec les dispositions des articles 12 et 13 des présentes instructions et les autorités de Cellule, de Secteur et de District en sont informées.

Iciviro cya 4: Isuzumabumenyi n'inyemezabumenyi

Section 4: Evaluation and certification

Section 4: Evaluation et certification

Ingingo ya 15: Urwego rutegura isuzumabumenyi

Article 15: Evaluating body

Article 15: Organe chargé de la préparation de l'évaluation

Isuzumabumenyi rihasha inyemezabumenyi uwakurikiraneye amasomo yo kwiga gusoma, kwandika no kubara ritegurirwa ku rwego rw'Akarere.

The District reserves the authority to set a final test for evaluation which shall lead to certification once passed.

La préparation de l'évaluation conduisant à la certification du lauréat d'alphabetisation se fait au niveau du District.

Umuyobozi w'Akarere ashiraho Komite ishinzwe gutegura isuzumabumenyi ikuriwe n'umukozi w'Akarere ushinzwe uburezi.

The District Mayor shall set up an evaluation committee headed by the District education officer.

Le Maire du district met en place un Comité d'évaluation présidé par le chargé de l'éducation du District.

Ingingo ya 16: Inshingano za Komite ishinzwe gutegura isuzumabumenyi

Article 16: Responsibilities of the Evaluation Committee

Article 16: Attributions du Comité d'Evaluation

Komite ishinzwe isuzumabumenyi ifite inshingano zikurikira:

The Evaluation Committee shall have the following responsibilities:

Les attributions du Comité d'évaluation sont les suivantes:

- 1° gutegura isuzumabumenyi ku rwego rw'Akarere;
- 2° kugaragaza urutonde rw'amanota no gukora raporo y'uko isuzuma ryagenze ku rwego rw'Akarere;
- 3° kwemeza urutonde rw'abazahabwa inyemezabumenyi.

- 1° to prepare the evaluation tests at the District level;
- 2° to produce the mark list and to prepare a report on how the evaluation was conducted;
- 3° to approve the list of persons who qualify for certification.

- 1° préparer l'évaluation au niveau du District;
- 2° faire la liste des résultats et le rapport d'évaluation au niveau du District ;
- 3° approuver la liste de ceux qui recevront les certificats.

Ingingo ya 17: Uko isuzumabumenyi rikorwa

Article 17: Evaluation procedure

Article 17: Modalités d'évaluation

Isuzumabumenyi rihasha inyemezabumenyi rikorerwa aho amasomo asanzwe atangirwa rigakosorwa ku rwego rw'Umurenge.

Final evaluation for certification shall be conducted at the Adult Literacy Centre and shall be marked at the Sector level.

L'évaluation pour la certification se fait dans les centres d'alphabetisation des adultes et sa correction se fait au niveau du Secteur.

Komite ishinzwe isuzumabumenyi itegura uburyo rikorwa n'uko rikosorwa.

The Evaluation Committee shall prepare the procedures for evaluation and the marking schemes.

Le comité chargé de l'évaluation détermine les modalités d'évaluation et de correction.

Ingingo ya 18: Inyemezabumenyi

Inyemezabumenyi ihabwa uwagize byibuze amanota mirongo itanu ku ijana (50%).

The Certificate shall be awarded to a person who scores at least fifty percent (50%).

Le Certificat est délivré au lauréat ayant obtenu au moins cinquante (50%) de points.

Inyemezabumenyi ihabwa uwatsinze isuzumabumenyi ni iyemejwe na Minisitiri ufite kwigisha gusoma, kwandika no kubara mu nshingano ze.

The certificate awarded to the person who passes the evaluation test shall be approved by the Minister in charge of literacy education.

Le certificat à octroyer au lauréat d'alphabétisation doit être approuvé par le Ministre ayant l'alphabétisation dans ses attributions.

Icyiciro cya 5: Gushimangira ibyagezweho mu kwigisha gusoma, kwandika no kubara

Section 5: Sustaining the achievements in literacy education programmes

Section 5: Renforcement des acquis de l'alphabétisation

Ingingo ya 19: Intego yo gushimangira ibyagezweho mu kwigisha gusoma, kwandika no kubara

Article 19: Objectives of post adult literacy programmes

Article 19: Objectifs du renforcement des acquis d'alphabétisation

Ministeri ifite mu nshingano zayo kwigisha gusoma, kwandika no kubara ifatanyije n'izindi nzego za Leta, abikorera, imiryango itari iya Leta n'abatanze amasomo yo kwiga gusoma, kwandika no kubara igomba guteganya uburyo bwo gufasha abarangije kwiga gusoma, kwandika no kubara gukomeza gushimangira ubumenyi bahawe kugira ngo batazibagirwa ibyo bize.

The Ministry in charge of literacy education programmes in collaboration with other Government institutions, private sector, nongovernmental organisations and the literacy education providers shall provide suitable post literacy programmes to learners that will help them to maintain and advance their knowledge and skills.

Le Ministère ayant l'alphabétisation dans ses attributions en collaboration avec les autres institutions du Gouvernement, le Secteur privé, la société civile et les organisateurs des activités d'alphabétisation doivent prévoir des activités de pérennisation des acquis de l'alphabétisation.

Ingingo ya 20: Ibikorwa byo gushimangira inyigisho zo gusoma, kwandika no kubara

Article 20: Activities of post adult Literacy programme

Article 20: Activités de renforcement des acquis de l'alphabétisation

Mu gushimangira ibyagezweho mu kwigisha gusoma, kwandika no kubara, hashyirwaho

Public libraries shall be established to sustain the achievements of literacy programmes.

Pour les acquis de l'alphabétisation, des bibliothèques communautaires seront créées.

amasomero rusange.

Abize gusoma, kwandika no kubara bafashwa kwibumbira mu mashyirahamwe kugira ngo bashobore guhabwa izindi nyigisho zibafasha mu buzima busanzwe nk'imyuga, indimi n'imishinga ibyara inyungu.

Literacy education learners shall be sensitised to form cooperatives in order to equip them with life skills including technical skills, languages and income generating projects.

Les lauréats du programme d'alphabétisation sont facilités à se regrouper dans des coopératives afin d'obtenir d'autres formations utiles à la vie quotidienne notamment la formation technique, les langues et les projets générateurs des revenus.

UMUTWE WA II: KWIGISHA ABANTU BAKURU GUSOMA, KWANDIKA NO KUBARA GUSHYIRWAHO NA LETA

CHAPTER II: PUBLIC ADULT LITERACY EDUCATION PROGRAMMES

CHAPITRE II: ALPHABETISATION PUBLIQUE D'ADULTES

Icyiciro cya mbere: Kwigisha gusoma kwandika no kubara bishyirwaho n'Akarere

Section One: Literacy education programmes established by the District

Section première: Alphabétisation instaurée par le District

Ingingo ya 21: Ingengo y'imari igenewe kwigisha gusoma, kwandika no kubara

Article 21: Budget allocated to literacy education

Article 21: Budget alloué à l'alphabétisation

Mu rwego rwo guteza imbere ibikorwa byo kwigisha gusoma, kwandika no kubara byashyizweho n'Akarere, Minisitiri ifite uburezi mu nshingano zayo ishyikiriza Uturere ingengo y'imari igenewe kwigisha abantu bakuru gusoma, kwandika no kubara.

In regard to the promotion of adult literacy education programmes established by District, the Ministry in charge of education shall transfer to the District the budget allocated to adult literacy education.

Dans le cadre de développer l'alphabétisation des adultes dans les centres initiés par les Districts, le Ministère ayant l'éducation dans ses attributions transmet aux Districts le budget alloué à l'alphabétisation des adultes.

Minisitiri ishyikiriza uturere inyandiko isobanura uburyo iyo ngengo y'imari igomba gukoreshwa kandi igakurikirana uko yakoreshejwe.

The Ministry shall submit to districts a document of guidelines for the execution of the budget and shall monitor how the budget is used.

Le Ministère de l'éducation détermine les modalités d'utilisation de ce budget et fait le suivi de son exécution.

Ibikorwa by'ingenzi bikoreshwa iyo ngengo y'imari ni ibi bikurikira:

The budget allocated to the Districts shall be used mainly for the following activities;

Les principales activités financées par ce budget sont les suivantes:

1° kugura ibikoresho by'ibanze byo kwigisha gusoma, kwandika no kubara;

1° purchasing literacy education pedagogical materials;

1° achat du matériel d'alphabétisation;

- 2° amahugurwa y'abigisha gusoma, kwandika no kubara;
- 3° ishimwe ry'abigisha gusoma, kwandika no kubara ryemezwa na Minisiteri ifite Uburezi mu nshingano zayo hakurikijwe ubushobozi buhari;
- 4° gukurikirana no gusuzuma igikorwa cyo kwigisha gusoma, kwandika no kubara.

Ingingo ya 22: Uruhare rw'Akarere

Akarere kagira uruhare mu kwigisha abantu bakuru gusoma, kwandika no kubara gushyirwaho na Leta ku buryo bukurikira:

- 1° gushakira inkunga ibikorwa byo kwigisha gusoma, kwandika no kubara mu Karere;
- 2° gukoresha ingengo y'imari Minisiteri ifite uburezi mu nshingano zayo yashyikirije Akarere igenewe ibikorwa byo kwigisha gusoma, kwandika no kubara no kuyiha raporo y'uburyo yakoreshejwe;
- 3° gukurikirana no guhuza ibikorwa bya Leta byo kwigisha gusoma, kwandika no kubara bikorerwa mu Karere.

Ingingo ya 23: Uruhare rw'Umurenge

Umurenge ugira uruhare mu kwigisha abantu

- 2° training of the literacy education teachers;
- 3° providing incentives for literacy teachers approved by the Ministry in charge of education depending on the available resources;
- 4° monitoring and evaluation of literacy education programme.

Article 22: Participation by the District

The District shall participate in the public adult literacy education as follows :

- 1° mobilising funds intended to facilitate literacy education in the District ;
- 2° execute the budget allocated to literacy education programmes by the Ministry in charge of education and to submit the execution report to the Ministry;
- 3° oversee and coordinate all Government initiated literacy activities conducted in the District.

Article 23: Participation by the Sector

The Sector shall participate in the public adult

- 2° formation des instructeurs d'alphabétisation;
- 3° motivation des instructeurs approuvée par le Ministère ayant l'éducation dans ses attributions selon les moyens disponibles;
- 4° suivi et évaluation des activités d'alphabétisation.

Article 22: Contribution du District

Le District contribue à l'alphabétisation publique des adultes de la façon suivante :

- 1° mobiliser des fonds pour l'alphabétisation dans le District;
- 2° exécuter le budget fourni par le Ministère ayant l'éducation dans ses attributions et faire le rapport de son exécution à ce Ministère;
- 3° superviser et coordonner toutes les activités gouvernementales d'alphabétisation menées dans le District.

Article 23: Contribution du Secteur

Le Secteur contribue à l'alphabétisation

bakuru gusoma, kwandika no kubara gushyirwaho na Leta ku buryo bukurikira:

- 1° kugena inzu Leta igomba gukoreramo igikorwa cyo kwigisha gusoma, kwandika no kubara muri buri Kagari;
- 2° gushaka abigisha gusoma, kwandika no kubara babishoboye kandi b'inyangamugayo.

Icyiciro cya 2: Gahunda zihariye zo kwigisha gusoma, kwandika no kubara

Ingingo ya 24: Gahunda zihariye zo kwigisha gusoma, kwandika no kubara

Minisiteri zinyuranye cyangwa ibigo bya Leta bifite abantu bagomba kwiga gusoma, kwandika no kubara nk'Ubuyobozi bw'Amagereza, Ibigo ngoraramuco, bishobora gushyiraho gahunda zihariye zo kwigisha gusoma, kwandika no kubara.

Ingingo ya 25 : Iteganyanyigisho rya gahunda zihariye zo kwigisha gusoma, kwandika no kubara

Minisiteri n'ibigo bya Leta byigisha gusoma, kwandika no kubara, bikoresha iteganyanyigisho ndetse n'inyemezabumenyi, byemejwe na Minisiteri ifite uburezi mu nshingano zayo.

literacy education as follows:

- 1° designating a building to be used for literacy education programme in every Cell.
- 2° identify and recruit literacy education teachers of competence and integrity.

Section 2: Independent literacy education programmes

Article 24: Independent literacy education programmes

Different Ministries or public institutions with illiterate persons such as National Prisons service, Rehabilitation centres, may organise Independent literacy education training courses.

Article 25 : Curricula of independent literacy education programmes

Ministries and Public Institutions providing literacy education shall use the curricula and certificates approved by the Ministry in charge of education.

publique des adultes de la façon suivante:

- 1° rendre disponibles les locaux d'alphabétisation au niveau de chaque Cellule;
- 2° recruter les instructeurs capables et intègres.

Section 2: Centres spéciaux d'alphabétisation

Article 24: Centres spéciaux d'alphabétisation

Différents Ministères ou institutions publiques ayant des personnes non alphabétisées comme le Service National des prisons, les centres de rééducation, peuvent créer des centres spéciaux d'alphabétisation.

Article 25 : Programmes des centres spéciaux d'alphabétisation

Les Ministères et Institutions publiques dispensant les cours d'alphabétisation doivent utiliser les programmes et certificats approuvés par le Ministère ayant l'éducation dans ses attributions.

UMUTWE WA III: KWIGISHA GUSOMA, KWANDIKA NO KUBARA GUSHYIRWAHO N'ABIKORERA

CHAPTER III: PRIVATE LITERACY EDUCATION

CHAPITRE III: ALPHABETISATION PRIVEE

Ingingo ya 26: Gusaba uburenganzira bwo kwigisha gusoma, kwandika no kubara

Usaba uburenganzira bwo kwigisha gusoma, kwandika no kubara yandikira Umuyobozi w'Akarere akagera kopi Minisitiri ufite uburezi mu nshingano ze n'urwego rufite ubuzuzuzi bw'Uburezi mu nshingano zarwo.

Urwandiko rusaba kwigisha gusoma, kwandika no kubara runyuzwa ku Muryamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge igikorwa kigomba kubaramo kandi rugomba kuba ruherekewe n'ibi bikurikira:

- 1° kopi y'iteka rya Minisitiri ritanga ubuzimagatozi mu gihe usaba uburenganzira ari ishyirahamwe cyangwa umuryango;
- 2° icyemezo kimwemerera gukoreza mu Rwanda mu gihe usaba uburenganzira ari Umuryango Mvamahanga utari uwa Leta;
- 3° gahunda y'ibikorwa igaragaza neza aho umutungo uturuka, uko igikorwa cyo kwigisha gusoma, kwandika no kubara kizakorwa n'igihe kizamara;

Article 26: Request for provision of literacy education

Any applicant for authorisation to provide literacy education programme shall address the application to the District Mayor and reserves a copy to the Minister in charge of education and the organ in charge of inspectorate of education.

The application letter requesting for being a provider of literacy education shall be submitted through the Executive Secretary of the Sector in which the programme is intended to be conducted and shall be accompanied with the following:

- 1° a copy of a Ministerial Order granting Legal status if the applicant is an association or an organisation;
- 2° a certificate of registration permitting the applicant to operate in Rwanda if the applicant is an International Non-Governmental Organisation;
- 3° a plan of action clearly indicating the source of funds, the procedures for implementation of literacy programme and its duration;

Article 26: Demande d'autorisation de faire l'alphabetisation

Toute personne désireuse de mener des activités d'alphabetisation doit adresser au Maire de District une lettre de demande avec copie au Ministre ayant l'éducation dans ses attributions et à l'organe ayant l'inspection de l'éducation dans ses attributions.

La lettre de demande d'autorisation porte le sous couvert du Secrétaire Exécutif du Secteur du lieu de l'alphabetisation et doit être accompagnée de ce qui suit:

- 1° une copie de l'arrêté ministériel attribuant la personnalité juridique lorsqu'il s'agit d'une association;
- 2° une autorisation lui permettant de mener ses activités au Rwanda lorsqu'il s'agit d'une Organisation Non Gouvernementale de droit étranger;
- 3° un plan d'activités spécifiant la source de revenus, des activités à mener et le délai de leur exécution;

- 4° kwerekana ko hari abantu bafite ubushobozi bwo kwigisha gusoma, kwandika no kubara;
- 5° kugaragaza ko hari amazu azakorerwamo igikorwa cyo kwigisha gusoma, kwandika no kubara, aho bishoboka ubuyobozi bw'ibanze bukunganira.

Ingingo ya 27: Uburenganzira bw'agateganyo bwo kwigisha gusoma, kwandika no kubara

Umuyobozi w'Akarere atanga mu nyandiko uburenganzira bw'agateganyo bwo kwigisha gusoma, kwandika no kubara amaze kugenzura niba ibyangombwa bisabwa byuzuye.

Umuyobozi w'Akarere agenera Minisitiri ufite uburezi mu nshingano ze, urwego rufite ubugenzuzi bw'uburezi mu nshingano zarwo n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge igikorwa kizabera kopi y'ibaruwa yemera cyangwa ihakana gutangira igikorwa cyo kwigisha gusoma, kwandika no kubara.

Ingingo ya 28: Uburenganzira bw'uwemerewe kwigisha gusoma, kwandika no kubara

Uwemerewe kwigisha gusoma, kwandika no kubara afite uburenganzira bukuriye:

- 1° guhabwa na Leta ku buntu amategeko, amabwiriza n'integanyanyigisho byerekeye

- 4° to demonstrate the availability of competent and adult literacy teachers;
- 5° to indicate the building in which the literacy education programmes will be carried out, local authorities may provide any assistance where necessary.

Article 27: Provisional literacy education operating licence

The District Mayor shall issue a temporary operating licence for literacy education after verifying the fulfilment of the requirements by the applicant.

The District Mayor shall reserve a copy of the provisional license to the Minister in charge of Education, the organ in charge of inspectorate of education and the Executive secretary of the Sector in which the activity shall be conducted.

Article 28: Rights of the authorised literacy education provider

An authorised literacy education provider shall have the following rights:

- 1° to freely receive from the Government laws, instructions and curricula relating to

- 4° démontrer la disponibilité des enseignants d'alphabétisation compétent;

- 5° Prouver la disponibilité des bâtiments à utiliser dans l'exercer des activités d'alphabétisation, les autorités de base peuvent fournir l'assistance en cas de besoin.

Article 27: Autorisation provisoire de faire l'alphabétisation

Le Maire du District accorde, par écrit, une autorisation provisoire d'exercer des activités d'alphabétisation après avoir vérifié si les conditions exigées sont remplies.

Le Maire du District réserve au Ministre ayant l'éducation dans ses attributions, à l'organe ayant l'inspection de l'éducation dans ses attributions et au Secrétaire Exécutif du Secteur où les activités d'alphabétisation seront menées, une copie de la lettre accordant ou refusant l'autorisation provisoire d'exercer des activités d'alphabétisation.

Article 28: Droits de la personne autorisée à faire l'alphabétisation

La personne ayant reçu l'autorisation de faire l'alphabétisation a droit de:

- 1° recevoir gratuitement de l'Etat les textes de lois, d'instructions et de

kwigisha gusoma, kwandika no kubara;

- 2° guhabwa na Leta, imiryango cyangwa undi muterankunga uwo ari we wese wo mu gihugu cyangwa mu mahanga inkunga cyangwa indi mpano kugira ngo ashobore gukora neza imirimo yo kwigisha gusoma, kwandika no kubara.

Ingingo ya 29: Inshingano z'uwemerewe kwigisha gusoma, kwandika no kubara

Uwemerewe kwigisha gusoma, kwandika no kubara agomba kubahiriza inshingano zikurikira:

- 1° gukurikiza politiki, amategeko, amabwiriza n'integanyanyigisho byerekeye kwigisha gusoma, kwandika no kubara;
- 2° kwakira abantu bakuru bose bifuza kwiga gusoma, kwandika no kubara nta vangura iryo ari ryo ryose;
- 3° kwemera igenzura rikorwa n'inzego za Minisiteri ifite uburezi mu nshingano zayo, urwego rufite ubugenzuzi bw'Uburezi mu nshingano zarwo, Akarere, Umurenge n'Akagari;
- 4° kutaka amafaranga y'ishuri abo agomba kwigisha gusoma, kwandika no kubara;
- 5° gutanga raporo buri gihembwe ku Murenge akagera kopi Akarere na Minisiteri ifite uburezi mu nshingano zayo.

literacy education;

- 2° to freely receive from the Government, local or international donors and partners any form of funding and donations for undertaking and promoting literacy education programmes.

Article 29: Obligations of an authorised literacy education provider

An authorised literacy education provider programmes he private provider shall have the following obligations:

- 1° to conform to the government policy, laws, instructions and curricula on literacy education;
- 2° to admit adults intending to enrol for literacy education courses without any form of discrimination;
- 3° to accept inspections by the Ministry in charge of education, organ in charge of inspectorate of education, District, Sector and Cell;
- 4° not to demand any school dues from learners of literacy education programme;
- 5° to submit a quarterly activity report on literacy education to the Sector, with copies to the District and the Ministry in

programmes d'alphabetisation ;

- 2° recevoir de l'Etat, des Organisations ou bailleurs de fonds locaux ou internationaux des aides ou des dons destinés à la promotion des activités d'alphabetisation.

Article 29: Obligations de la personne autorisée à faire l'alphabetisation

La personne ayant reçu l'autorisation de faire l'alphabetisation doit respecter les obligations suivantes:

- 1° se conformer à la politique d'alphabetisation, aux lois, instructions et programmes d'alphabetisation;
- 2° accueillir les adultes désireux de suivre les cours d'alphabetisation sans discrimination aucune;
- 3° accepter l'inspection du Ministère ayant l'éducation dans ses attributions, organe ayant l'inspection de l'éducation dans ses attributions, District, Secteur et Cellule;
- 4° ne pas demander les frais de scolarité aux apprenants de l'alphabetisation;
- 5° donner le rapport trimestriel d'activités au Secteur et réserver une copie au District et au Ministère ayant

charge of education .

l'éducation dans ses attributions.

Ingingo ya 30: Impamvu zo kwamburwa uburenganzira bwo kwigisha gusoma, kwandika no kubara

Impamvu zo kwamburwa uburenganzira bwo kwigisha gusoma, kwandika no kubara ni izi zikurikira:

- 1° kudakurikiza politiki, amategeko, amabwiriza n'integanyigisho byerekeye kwigisha gusoma, kwandika no kubara;
- 2° kutubahiriza amabwiriza yerekeye umutekano cyangwa kugaragaza ibikorwa bishobora guteza umutekano muke;
- 3° ivugururwa ry'iberekeye kwigisha gusoma, kwandika no kubara.

Ingingo ya 31: icyemezo kivanaho uburenganzira bwo kwigisha gusoma, kwandika no kubara

Icyemezo kivanaho uburenganzira bw'agateganyo bwo kwigisha gusoma, kwandika no kubara gifatwa n'Akarere hashingiwe kuri raporo y'urwego rufite ubugenzuzi bw'uburezi mu nshingano zarwo cyangwa iy'inzego z'Akarere zishinzwe uburezi.

Icyemezo kivanaho uburenganzira bwa burundu bwo kwigisha gusoma, kwandika no kubara gifatwa

Article 30: Reasons for withdrawal of literacy education operating license

The following are the reasons for the withdrawal of literacy education operating license:

- 1° failure to conform to the Government policy, laws, instructions and curricula regarding literacy education;
- 2° failure to respect the security regulations or demonstrating practices that may interfere with public order;
- 3° reforms relating to literacy education programmes.

Article 31: Decision to withdraw the authorisation of a literacy education operating licence

The decision to withdraw a temporary literacy education operating license shall be taken by District on the recommendation of the report of the organ in charge of inspectorate of education or District Education authorities in charge of education.

The decision to withdraw a definitive literacy education operating licence shall be taken by the

Article 30: Motifs de retrait de l'autorisation d'alphabétisation

Les motifs de retrait de l'autorisation de faire l'alphabétisation sont les suivants:

- 1° le non respect de la politique, des lois, des instructions et des programmes d'alphabétisation;
- 2° le non respect des instructions relatives à la sécurité ou mener les activités pouvant porter atteinte à la sécurité;
- 3° réforme des activités d'alphabétisation.

Article 31: Décision de retrait de l'autorisation d'alphabétisation

La décision de retrait de l'autorisation provisoire de faire l'alphabétisation revient au Maire de District sur recommandation de l'organe ayant l'inspection de l'éducation dans ses attributions ou des services de l'éducation du District.

La décision de retrait de l'autorisation définitive de faire l'alphabétisation revient au

na Minisitiri ufite uburezi mu nshingano ze ashingiye kuri raporo y'urwego rufite ubugenuzi bw'uburezi mu nshingano zarwo.

Minister in charge of Education on recommendation of the report of the organ in charge of inspectorate of education.

Ministre ayant l'Education dans ses attributions sur base du rapport de l'organe ayant l'inspection de l'éducation dans ses attributions.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 32: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Article 32: Repealing provision

Article 32: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije nayo zivanyweho.

All prior instructions contrary to these instructions are hereby repealed.

Toutes les instructions antérieures contraires aux présentes instructions sont abrogées.

Ingingo ya 33 : Igihe amabwiriza atangirira gukurikizwa

Article 33 : Commencement

Article 33 : Entrée en vigueur

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

These instructions shall come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Les présentes instructions entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 09/12/2010

Kigali, on 09/12/2010

Kigali, le 09/12/2010

(sé)

Dr. MURIGANDE Charles
Minisitiri w'Uburezi

(sé)

Dr. MURIGANDE Charles
Minister of Education

(sé)

Dr. MURIGANDE Charles
Ministre de l'Education

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux